

Цыремпилон Алина Олеговна

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ С ПОЗИЦИЙ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ

В статье рассматривается проблема перевода авторских окказионализмов с позиций лингвopsиxологической интерпретации, выдвинутой в рамках герменевтической теории Фридрихом Шлейермахером. Исследование проводится на материале перевода на русский язык романа Терри Пратчетта "Маскарад". Предлагается процедура лингвopsиxологического анализа окказиональной лексики и ее перевода. Проводится интерпретационный анализ ряда окказиональных единиц и рассматриваются варианты их перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 179-181. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Варченко В. В. Цитатная речь в медиатексте. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 240 с.
2. Вторая инаугурационная речь президента Обамы [Электронный ресурс]. URL: <http://iipdigital.usembassy.gov/st/russian/texttrans/2013/01/20130123141348.html#axzz44jho2tFd> (дата обращения: 09.03.2016).
3. Глаголева А. В. Интертекстуальность как средство формирования имиджа в заголовках медиатекстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36). С. 36-40.
4. Землянова Л. М. Зарубежная коммуникативистика в преддверии информационного общества: Толковый словарь терминов и концепций. М.: Изд-во МГУ, 1999. 301 с.
5. Михеев А. А. Интертекстуальность: сущность и основные подходы к исследованию научной парадигмы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41). С. 120-122.
6. Негрышев А. А. Прагматика интертекстуальности в новостном дискурсе СМИ (на материале информационных заметок) [Электронный ресурс]. URL: http://medialing.spbu.ru/upload/files/file_1394712794_681.pdf (дата обращения: 22.02.2016).
7. Паршин П. Б. Типы, функции и источники интертекста в массовой коммуникации // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: тез. докл. Международной научной конференции / под общ. ред. М. Н. Володиной, М. Л. Ремневой. М.: Изд-во Московского Университета, 2001. С. 84-85.
8. Grier P. Republicans Call Obama Inaugural Speech Too Partisan. Right or Wrong? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.csmonitor.com/USA/Politics/Decoder/2013/0122/Republicans-call-Obama-inaugural-speech-too-partisan.-Right-or-wrong-video> (дата обращения: 22.12.2015).
9. Holland S. Analysis: In speech, Obama Pushes Activist Government and Takes on Far Right [Электронный ресурс]. URL: <http://www.reuters.com/article/us-usa-inauguration-speech-idUSBRE90L01H20130122> (дата обращения: 08.12.2015).
10. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. URL: www.ldoceonline.com/ (дата обращения: 15.02.2016).
11. MacAskill E. Obama's Second Inauguration: 'We are Made for this Moment' [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/world/2013/jan/21/obama-sets-goals-unite-inauguration-speech> (дата обращения: 22.12.2015).
12. President Barack Obama's 2013 Inaugural Address [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nydailynews.com/news/national/full-text-president-barack-obama-2013-inaugural-address-article-1.1244522> (дата обращения: 08.12.2015).
13. Spetalnick M., Whitesides J. Confident Obama Lays out Battle Plan as He Launches Second Term [Электронный ресурс]. URL: <http://www.reuters.com/article/usa-inauguration-idUSL1N0AQ0WJ20130122> (дата обращения: 08.12.2015).

PRAGMATICS OF QUOTATION SPEECH (BY THE MATERIAL OF INTERNET MASS MEDIA)

Tsybikova Natal'ya Sergeevna, Ph. D. in Philology
Buryat State University, Ulan-Ude
nata.tsybikova@bsu.ru

The article is devoted to the study of pragmatics of quotation speech by the material of the network news discourse. Quotation speech is widespread in news texts of Internet mass media and diverse in terms of content and function. It is believed that the main task of news items is to inform. The analysis of the practical material shows the significant manipulative potential of the quotation speech, consisting in the possibility of its use for the purpose of evaluation and interpretation of the reality. Pragmatics of the quotation speech consists not only in the transmission of certain factual information, but also of the author's implicit relationship to the reported information.

Key words and phrases: pragmatics; network news discourse; Internet mass media; quote; quotation speech; intertext; intertextuality; linguistic manipulation.

УДК 81-13

В статье рассматривается проблема перевода авторских окказионализмов с позиций лингвопсихологической интерпретации, выдвинутой в рамках герменевтической теории Фридрихом Шлейермахером. Исследование проводится на материале перевода на русский язык романа Терри Пратчетта «Маскарад». Предлагается процедура лингвопсихологического анализа окказиональной лексики и ее перевода. Проводится интерпретационный анализ ряда окказиональных единиц и рассматриваются варианты их перевода.

Ключевые слова и фразы: окказионализм; перевод; грамматическая и психологическая интерпретация; герменевтическая теория интерпретации; образ.

Цыремпилов Алина Олеговна, к. филол. н.
Бурятский государственный университет
tsy2000@mail.ru

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ С ПОЗИЦИЙ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ

Являясь одной из специфических особенностей примарно-эстетических текстов, окказионализмы или авторские неологизмы представляют особую проблему или вызов для переводчика в плане интерпретации скрытых в этих единицах смыслов, поскольку достоверно определить значение окказиональной единицы,

опираясь лишь на ее форму, сложно, а порой – практически невозможно. Вторая сторона вызова, с которым сталкивается переводчик, – это необходимость адекватной передачи таковой единицы при переводе.

Неоднозначность и индивидуально-творческий процесс интерпретации художественного текста в целом и окказиональной лексики в частности являются предметом внимания герменевтической теории, основателем которой считается Фридрих Эрнст Даниель Шлейермахер. «Герменевтика» – термин, произошедший от греч. *hermeneuo* – «разъясняю», включает в себя: 1) искусство понимания как постижения смыслов и значения знаков; 2) теория и общие правила интерпретации текстов; 3) философское учение об онтологии понимания и эпистемологии интерпретации [3].

В своих трудах Ф. Шлейермахер [4] выделяет «грамматическую интерпретацию» и «психологическую интерпретацию» при переводе. *Грамматическая интерпретация* устанавливает «буквальный смысл» (*sensus litteralis*) текста; она охватывает исторические и социокультурные традиции, присутствующие в языковом выражении интерпретируемого. Если «грамматическая интерпретация» рассматривает язык с точки зрения языковой целостности, то «*техническая*» (или «*психологическая*») *интерпретация* рассматривает языковое выражение как проявление внутреннего. Именно «психологическую интерпретацию» Шлейермахер считает наиболее важной задачей герменевтики, и с ней связано его понимание герменевтики как «искусства», что отражает его видение творческой природы языка. В этой связи, сформулировав множество канонов интерпретации, Шлейермахер не дал указаний применения этих правил, поскольку в рамках психологической интерпретации на первый план выходит «дминистрация» или «отгадывание», то есть особая позиция интерпретирующего, соответствующая стилистической продуктивности автора. При этом, цель психологической интерпретации может быть достигнута только путем «приближения», ибо полное понимание *Другого* является утопией («полное» понимание достижимо только в аспекте грамматической интерпретации).

Основной процедурой психологической интерпретации является «вживание» (*Einleben*) толкователя в душевный мир автора. «Вживание» и «эмпатия» в принципе возможны потому, что и исследователь текста, и его автор суть индивидуальные выражения одной и той же сверхиндивидуальной жизни («духа»). Фридрих Шлейермахер обратил внимание на круговой характер процесса понимания (названный им «герменевтический круг»), суть которого состоит в том, что понимание части (например, отдельного слова) невозможно без понимания целого (в частности, того предложения, в которое это слово входит), но понимание целого, в свою очередь, предполагает понимание частей.

Таким образом, проводя параллель между грамматической и технической интерпретациями Ф. Шлейермахер говорит, что грамматическая интерпретация состоит в понимании речи и ее составных из языка, а психологическая интерпретация состоит в понимании мысли сквозь призму человеческого сознания [4].

Разумеется, наиболее благоприятным объектом для исследования применимости герменевтической теории к переводу является художественная литература. Наше внимание привлекло творчество современного британского писателя Терри Пратчетта (1948-2015). По сведениям из Википедии [5], «за свои литературные труды Терри Пратчетт был награжден Орденом Британской Империи, а в 2009 году посвящен английской королевой Елизаветой II в рыцари-бакалавры». Нас же, прежде всего, данный писатель заинтересовал благодаря оригинальности своего авторского стиля и словотворческим экспериментам.

В рамках проведенного исследования была предпринята попытка проанализировать, следуя идеям Шлейермахера, окказиональную лексику в романе «Маскарад» Терри Пратчетта [1; 6], а также рассмотреть возможности перевода этих лексических единиц на русский язык с позиций «психологической интерпретации».

Как известно, процесс декодирования текста начинается с восприятия текста и его осмысления, что является наиболее сложным процессом, поскольку он не наблюдаем и происходит в сознании переводчика. На первом этапе был проведен предпереводческий анализ текста и определена специфика произведения «Маскарад» как пародийно-сатирического романа с элементами сказочности. Отметим, что это юмористический, остроумный, зачастую – иронический текст, полный забавных авторских окказионализмов. На этапе предпереводческого анализа мы осуществили кратное вчитывание в текст произведения и постарались проникнуться стилистикой и манерой автора.

На этапе интерпретации окказионализмов устанавливалась мотивированность окказиональной единицы путем анализа ее словообразовательного состава с опорой на микро- и макро-контекст. Суть последующих этапов исследования заключалась в сопоставлении окказионализмов с переводом, предложенным переводчиками С. Увербах и А. Жикаренцевой [1], с целью выяснить мотивацию переводчиков при интерпретации окказиональных единиц, а также в попытке сопоставить предложенные интерпретации с нашим собственным восприятием окказионализмов. В общей сложности был проведен анализ 44 окказиональных единиц и их переводов, который показал, что в большинстве случаев переводчиками была достигнута адекватная передача окказиональной лексики – в 80% случаев были созданы переводческие окказионализмы на переводящем языке, и лишь в 20% случаев наблюдается нейтрализация через такие переводческие приемы, как транслитерация, транскрипция, опущение. Отметим, что переводчики в ряде случаев прибегли и к переводческому приему компенсации – то есть единицы, не являющиеся окказиональными и имеющие регулярные словарные соответствия, были переданы с помощью переводческих окказионализмов, например: «Guzunder» – «Подсебятник» (здесь мы наблюдаем переводческий окказионализм, так как у слова «Guzunder» есть уставшее словарное соответствие «Ночной горшок»), а также «Almanack» – «Ещегодник» (у слова «Almanack» есть значение «астрономический ежегодник, календарь»).

В целом, перевод окказионализмов, выполненный С. Увербах и А. Жикаренцевой, заслуживает высокой оценки как перевод адекватный. Тем не менее, в ходе анализа у нас возникли, в терминах Шлейермахера, **собственные дивинационные интерпретации** некоторых окказионализмов. Например, в анализируемом романе мы встречаем персонажа по имени *Herr Trubelmacher*. В переводе С. Увербах и А. Жикаренцевой был применен прием транслитерации – *Герр Трубельмахер*. На уровне семантического компонентного анализа данного имени понятно, что это – искаженное на немецкий лад английское слово *troublemaker*, то есть «человек, доставляющий неприятности». Заметим, что автор показывает этого персонажа, как самого честного из всей недобросовестной команды оперного театра, приписывая ему немецкую щепетильность. Эта щепетильность является «занозой» для его недобросовестных коллег. Таким образом, автор, очевидно, хотел выделить именно эти две черты его характера – немецкую щепетильность и некую несговорчивость, умение создавать проблемы другим. В этой связи мы считаем нецелесообразным нейтрализацию окказионализма, т.к. *Герр Трубельмахер* вызывает ошибочные ассоциации, скорее, с трубачом в оркестре. Можно предложить сохранить отсыл к немецкому характеру, передав первый элемент имени как «Герр», однако создать переводческий окказионализм путем слияния основы слова «проблема» и немецкого слова «махер», интерпретация которого не представляет труда для русскоязычной аудитории, в связи с известностью немецких фамилий типа *Шумахер*. В итоге получаем *Герр Проблемахер*. Данное решение представляется нам обоснованным еще и потому, что последний слог слова «проблема» удачно сливается со словом «махер», что создает определенную игру слов.

Рассмотрим пример еще одного окказионального имени – *Greebo*, который переведен транслитерацией как *Грибо*, то есть без учета его мотивированности, хотя, можно предположить, что оно происходит от английского слова “Greeby”, что значит «ужасный». Считаем такую интерпретацию имени вполне обоснованной ввиду характеристик персонажа книги: ужасный кот, превращающийся в человека и творящий разные пакости. Можно предложить следующий вариант передачи имени *Greebo* – «Котмар», образованный путем слияния слов «кошмар» и «кот». Такой окказионализм более точно передает, на наш взгляд, характер персонажа, уводя читателя от ложной ассоциации с «грибом».

Таким образом, исследование окказиональной лексики и способа ее перевода с позиций герменевтической теории включало в себя следующий ряд облигаторных, на наш взгляд, этапов:

1. Определение творческого единства и специфических черт произведения.
2. Вычленение окказиональных единиц, подлежащих анализу.
3. Морфологический или компонентный разбор единиц.
4. Установление возможной мотивированности окказионализма с учетом как «грамматической», так и «психологической» интерпретации.
5. Нахождение в тексте перевода коррелятов, соответствующих окказионализмам.
6. Вероятностный анализ компонентного состава окказионализма в переводе.
7. Оценка адекватности переводческого решения с позиций лингвопсихологической интерпретации согласно герменевтическому подходу.

Подводя итог вышесказанному, можно констатировать, что герменевтический подход Ф. Шлейермахера отражает сложность ментальных процессов при декодировании исходного текста, разделяя внешнюю сторону интерпретации, отталкивающуюся от формально-семантической структуры единицы перевода, и более творческую интерпретацию, основывающуюся на индивидуальном прочтении и толковании окказиональной единицы на фоне общего понимания авторского замысла и стиля.

Список литературы

1. Праггетт Т. Маскарад. / перевод с англ. М.: Эксмо, 2004. 410 с.
2. **Философия**: учебник. 2-е изд., перераб. и доп. / отв. редакторы: В. Д. Губин, Т. Ю. Сидорина, В. П. Филатов. М.: ТОН-Остожье, 2001. 704 с.
3. **Философия**: энциклопедический словарь / под ред. А. А. Ивина. М.: Гардарики, 2004. 1072 с.
4. Шлейермахер Ф. Герменевтика / пер. с нем. СПб.: Европейский дом, 2004. 242 с.
5. https://ru.wikipedia.org/wiki/Праггетт,_Терри (дата обращения: 25.04.2016).
6. Pratchett T. Maskerade. London: Corgi Books, 1996. 357 p.

STRATEGY OF THE TRANSLATION OF OCCASIONAL VOCABULARY FROM THE ASPECT OF HERMENEUTIC THEORY

Tsyrempilon Alina Olegovna, Ph. D. in Philosophy
Buryat State University
tsyr2000@mail.ru

The article examines the problem of translation of authorial occasional words from the aspect of lingual-psychological interpretation, put forward in the framework of hermeneutic theory by F. Schleiermacher. The study is conducted by the material of the translation of the novel by Terry Pratchett “Maskerade” into the Russian language. The author proposes the procedure of the lingual-psychological analysis of occasional vocabulary and its translation. The interpretational analysis of a number of occasional units is done and variants of their translation are considered.

Key words and phrases: occasional word; translation; grammatical and psychological interpretation; hermeneutic theory of interpretation; image.